

NOTES ON CONTRIBUTORS

Pia Brînzeu is Full Professor of English Literature at the University of Timișoara, Romania, and former Chair of the Romanian Society for English and American Studies. She has been the co-editor of the journal *B.A.S. (British and American Studies)* since 1995 and has published several books, among which *Corridors of Mirrors: Postwall British and Romanian Fiction* (University Press of America, 2000), as well as a series of articles on narratology in *Semiotica*, *Degres*, and *Poetics*. She is co-author of *Translating the Body* (2007), has edited *Heterotopia/Heterocosms: Spaces in Contemporary Anglo-Saxon Fiction* (2011), and is currently working on a book about Renaissance drama.

Rodica Dimitriu is Full Professor at the Department of English and coordinator of the Faculty translation programmes at undergraduate and master's levels. She is the author of five books, among which *Aldous Huxley in Romania(n)*, *Theories and Practice of Translation* and *The Cultural Turn in Translation Studies* and of many articles in the fields of Translation Studies, British literature, Cultural Studies and ELT. She is the editor of several important Translation Studies volumes as well as an editorial or advisory board member of several prestigious international journals of translation (*Vita Traductiva*, *Perspectives. Studies in Translatology*, *Across Languages and Cultures*, *ESP across Cultures*, etc.); she also coordinates the Translation Studies series at the Institutul European publishing house, Iasi, Romania.

Daniel Gagnon, D. ès L., has taught creative writing and literary translation at McGill University, Université de Montréal and the Université du Québec à Montréal. Awarded the Prix de l'Académie des Lettres du Québec for his novel *La Fille à marier*, he is the author of twenty-three books (including fiction and essays) and over 60 short stories published in Canadian and French reviews. Since 2006, he has been responsible for the annual review of francophone poetry in Canada for the *University of Toronto Quarterly*. He is a founding member of the Union des écrivaines et écrivains québécois. He is also a practicing visual artist and a member of the Rassemblement des artistes visuels du Québec.

Sara Laviosa is Associate Professor in English Language and Translation at the University of Bari Aldo Moro. Her research interests lie in Corpus Linguistics and Translation Studies. She is Guest Editor of *L'Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach* (Special Issue of *Meta*, Volume 43, Number 4, 1998). She is co-editor, with Anke Hübner and Toni Ibarz, of

Assessment and Accreditation for Languages (CILT, 2000). She is also author of *Corpus-based Translation Studies: Theory, findings, applications* (Brill/Rodopi, 2002). Her recent publications include two monographs, *Translation and Language Education: Pedagogic approaches explored* (Routledge, 2014), and *Linking Wor(l)ds: Contrastive analysis and translation, with a Digital Workbook, Practising English Vocabulary and Grammar*, by Richard D.G. Braithwaite (Liguori, 2014). She is also Guest Editor of *Translation in the Language Classroom: Theory, research and practice* (Special Issue of *The Interpreter and Translator Trainer*, Volume 8, Number 1, 2014) and Editor of the international journal *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* (John Benjamins).

Marta Mateo is a senior Lecturer in English at the University of Oviedo, Spain, where she teaches English phonetics and translation. She completed her PhD on the translation of English comedies into Spanish in 1992, and has since published articles and presented conference papers on the translation of humour, drama and musical texts. Her research interests also include translation theory and audiovisual translation (focusing on subtitling). Together with Brian Mott, she has published a translation dictionary-guide: *Diccionario-guía de traducción español-inglés inglés-español*. And she has also done some translation work herself, producing, for instance, the Spanish translation of Egil Törnqvist's *Transposing Drama* and of some works of fiction, such as a novel by the American writer Chester Himes or an 18th-century classic of English literature, Tobias Smollett's *The Expedition of Humphry Clinker*, for which she won the Premio de Traducción AEDEAN 2013.

Oana Babîi-Momita has a BA and an MA in Translation and Terminology from Alexandru Ioan Cuza University of Iasi. She is currently completing her PhD after having attended the Doctoral School of Philological Studies. As a practitioner of translation, she has worked for several translation agencies and translated several articles from French into English published by Routledge and Springer. She is also a co-translator of the book *The Balance of Power in International Relations: Metaphors, Myths, and Models* by Richard Little. Translation from English into Romanian. Iași: Tipo Moldova, 2008. Her most recently published articles include: "The Translation of Irony in Jonathan Coe's *The Terrible Privacy of Maxwell Sim*" (2014) and "The Reception of Irony in Literary Translation." (2015).

George Volceanov is Associate Professor of English Literature at Spiru Haret University in Bucharest and a distinguished lexicographer, translator and editor. He has translated more than sixty books from English and Hungarian into Romanian (John Updike, Gore Vidal, David Lodge, Anthony Burgess, Philip

Roth, Lawrence Durrell, F. Scott Fitzgerald, Péter Esterházy, Thomas Heywood, John Webster, and William Shakespeare). He is the recipient of several translation awards, including those of the Bucharest Writers' Association (1998, 2013), the British Council (2001), the "Andrei Bantaş" Foundation (2003, 2008, and 2011), the Romanian Writers' Union (2014), etc. In recent years, Geo Volceanov has written dozens of articles and essays on Shakespeare's life and works, contributing, via critical texts and literary translations, to the enlargement of the Shakespeare canon in Romania. He is the general editor of the New Romanian Shakespeare series, for which he himself has translated, or co-translated, so far, *The Tempest*, *Hamlet* (the First and Second Quarto, and the Folio, versions), *Twelfth Night*, *The Merry Wives of Windsor*, *The Two Noble Kinsmen*, *Edward III*, *King John*, *Timon of Athens*, *Measure for Measure*, *The Comedy of Errors* and *Henry IV*, Part One. George Volceanov is also the author of several mono- and bilingual dictionaries of (Romanian, English and Hungarian) slang.